TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEVER SWAMP

MUHAMMAD NASOKA
Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : http://dinus.ac.id/
Email : kakarackoon@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis discusses TANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEWER SWAMP. The objective of this study is to describe the Technique used by the translator in dealing with problem non-equivalence at word level, and problem of non-equivalence above word level which is suggested by Mona Baker.

This research used qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using four steps: analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of the data in a table based on the technique used, find out and classifying the problem in a novel which are dealing with the problem of non-equivalence at word level, and above word level, and describing the technique and the reasons why the translator applied them.

This thesis only focuses on two major of discussion. First, the technique dealing with problem of non-equivalence at word level. It is consist of five techniques, they are: translation by a more general word (Super Ordinate), translation using a loan word or loan plus explanation, translation by cultural substitution, translation by omission, and translation by illustration.

Second, technique dealing with problem of non-equivalence above word level. It consists of three technique, they are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing.

The techniques above, will help the translator in translating the novel which are quite difficult to translates since both version of the novels are bound in two different culture.

Kata Kunci: Translation Technique, Mona Baker, Problem non-equivalence at word level, and Problem of non-equivalence above word level, qualitative research method.
TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEVER SWAMP

MUHAMMAD NASOKA
Program Studi Inggris - S1, Fakultas IImu Budaya, Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : http://dinus.ac.id/
Email : kakarakoon@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis discusses TRANSLATION TECHNIQUE IN A GOOSEBUMPS NOVEL THE WEREWOLF OF FEWER SWAMP. The objective of this study is to describe the Technique used by the translator in dealing with problem non-equivalence at word level, and problem of non-equivalence above word level which is suggested by Mona Baker.

This research used qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using four steps: analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of the data in a table based on the technique used, find out and classifying the problem in a novel which are dealing with the problem of non-equivalence at word level, and above word level, and describing the technique and the reasons why the translator applied them.

This thesis only focuses on two major of discussion. First, the technique dealing with problem of non-equivalence at word level. It is consist of five techniques, they are: translation by a more general word (Super Ordinate), translation using a loan word or loan plus explanation, translation by cultural substitution, translation by omission, and translation by illustration.

Second, technique dealing with problem of non-equivalence above word level. It consists of three techniques, they are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrasing.

The techniques above, will help the translator in translating the novel which are quite difficult to translates since both version of the novels are bound in two different culture.

Keyword : Translation Technique, Mona Baker, Problem non-equivalence at word level, and Problem of non-equivalence above word level, qualitative research method.